

2012

年度報告 ANNUAL REPORT

World Vision

香港世界宣明會 World Vision Hong Kong



施比受更為有福。《聖經》
It is more blessed to give than to receive. *The Bible*

回望 2012 at a glance

幫助39個國家逾950萬人

Served over 9.5 million people in 39 countries

助養27個國家逾20萬名兒童

Sponsored over 200,000 children in 27 countries

我們的抱負

Our Vision

委身讓每個孩子活出豐盛生命
祈求使每顆心靈宏志得以達成

Our vision for every child, life in all its fullness;
Our prayer for every heart, the will to make it so.

我們的使命

Our Mission

世界宣明會為一個國際性基督教的組織，其使命是效法耶穌基督，服侍貧窮及受壓制的人，促進人類生命的改變，尋求公義，見證天國的福音。

World Vision is an international partnership of Christians whose mission is to follow our Lord and Saviour Jesus Christ in working with the poor and oppressed to promote human transformation, seek justice, and bear witness to the good news of the Kingdom of God.

我們的核心信念

Our Core Values

- ▶ 我們是基督徒
We are Christian
- ▶ 我們委身於貧窮人
We are committed to the poor
- ▶ 我們重視人的價值
We value people
- ▶ 我們是管家
We are stewards
- ▶ 我們是合作伙伴
We are partners
- ▶ 我們迅速回應
We are responsive



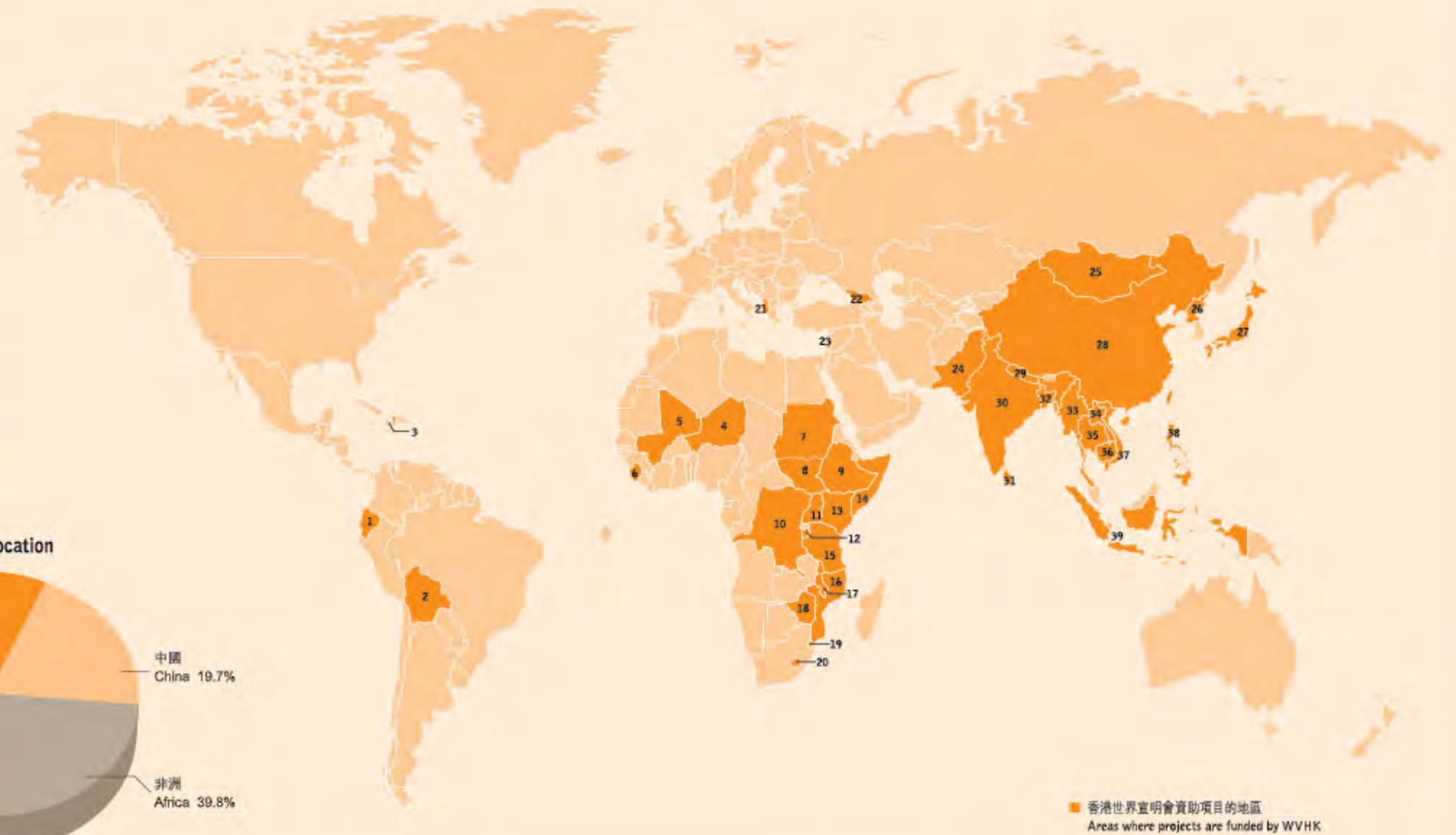
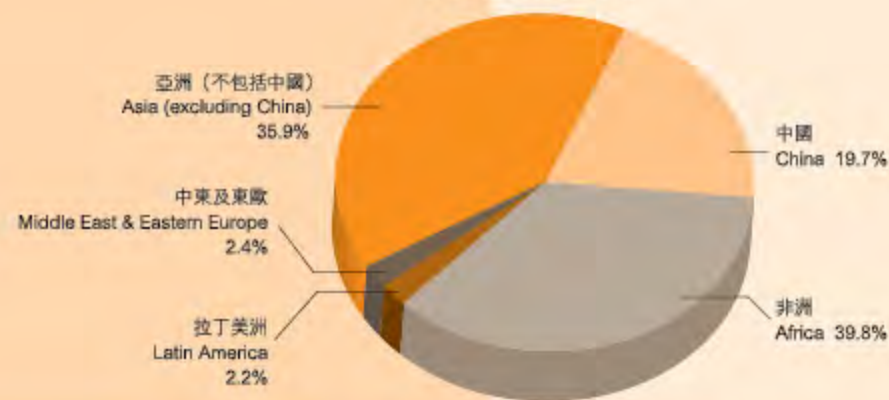
◆ 我們的工作地區

Where We Work

2012年，香港世界宣明會將港幣6.7億元（佔總善款93%）投入在全球救援及發展工作上，幫助39個國家逾950萬名有需要的人，其中包括280萬人來自中國。

In 2012, World Vision Hong Kong (WVHK) allocated HK\$670 million (93% of total income received) to the relief and development programmes in 39 countries around the world, helping over 9.5 million people in need, including 2.8 million people in China.

善款分配
Funding Allocation



香港世界宣明會資助項目的地區 ◆ Project Areas Funded by WVHK

	項目數目 No. of Projects	受惠人數 No. of Beneficiaries
拉丁美洲 LATIN AMERICA	17	81,000
1 厄瓜多爾 Ecuador	4	27,000
2 玻利維亞 Bolivia	2	10,000
3 海地 Haiti	11	44,000
非洲 AFRICA	154	3,010,000
4 尼日爾 Niger	2	9,000
5 馬里 Mali	4	47,000
6 塞拉利昂 Sierra Leone	7	151,000
7 蘇丹 Sudan	6	52,000
8 南蘇丹 South Sudan	4	71,000
9 埃塞俄比亞 Ethiopia	18	638,000

	項目數目 No. of Projects	受惠人數 No. of Beneficiaries
10 剛果民主共和國 DR Congo	10	292,000
11 烏干達 Uganda	8	31,000
12 布隆迪 Burundi	10	320,000
13 肯尼亞 Kenya	30	667,000
14 索馬里 Somalia	5	114,000
15 坦尚尼亞 Tanzania	6	124,000
16 莫桑比克 Mozambique	13	255,000
17 馬拉維 Malawi	11	130,000
18 津巴布韋 Zimbabwe	10	33,000
19 斯威士蘭 Swaziland	1	1,000
20 萊索托 Lesotho	9	87,000

	項目數目 No. of Projects	受惠人數 No. of Beneficiaries
中東及東歐 MIDDLE EAST & EASTERN EUROPE	20	349,400
21 阿爾巴尼亞 Albania	4	129,000
22 格魯吉亞 Georgia	6	59,000
23 黎巴嫩 Lebanon	1	400
24 巴基斯坦 Pakistan	9	161,000
亞洲 ASIA	221	6,104,000
25 蒙古 Mongolia	10	340,000
26 北韓 North Korea	2	19,000
27 日本 Japan	1	32,000
28 中國 China	92	2,802,000
29 尼泊爾 Nepal	5	73,000
30 印度 India	23	661,000

	項目數目 No. of Projects	受惠人數 No. of Beneficiaries
31 斯里蘭卡 Sri Lanka	15	130,000
32 孟加拉 Bangladesh	14	509,000
33 緬甸 Myanmar	18	477,000
34 老撾 Laos	7	180,000
35 泰國 Thailand	3	81,000
36 柬埔寨 Cambodia	15	438,000
37 越南 Vietnam	5	67,000
38 菲律賓 Philippines	7	177,000
39 印尼 Indonesia	4	120,000
其他 OTHERS	6	-
39 總計 Countries	418	9,544,400

*27 個國家包括「動盪兒童計劃」推行的區域發展項目
countries with Area Development Programmes funded by Child Sponsorship Programmes

*22 個國家包括救援及康復項目
countries with Relief and Rehabilitation Projects



目錄

Contents

- | | | | |
|----|---|----|---|
| ii | ◆ 我們的工作地區
Where We Work | 14 | ◆ 財務摘要
Financial Highlights |
| 2 | ◆ 謝謝你
A Heartfelt Thank You | 16 | ◆ 資源管治
Resource Governance |
| 4 | ◆ 發展 社區的希望
Development – Hope for Communities | 18 | ◆ 已審核財務報表
Audited Financial Statements |
| 10 | ◆ 救援 災難見生機
Relief – Light in the Midst of Hardship | 22 | ◆ 鳴謝
Acknowledgements |
| 12 | ◆ 你的力量 轉化生命
Your Effort Helping to Change Lives | 24 | ◆ 董事會
Board of Directors |

謝謝你

A Heartfelt Thank You

趙煥明探訪索馬里，喜見孩子在貧困環境下仍能保持天真活潑。

During his Somalia trip, Kevin is delighted to see the simple joy of children.



世界上有很多需要援手的人，遺憾的是那些貧困或被剝削的一群，卻往往無人問津，直至悲劇發生方為人知。就如去年巴基斯坦15歲女童馬拉拉為爭取女性上學而被槍擊；或如非洲索馬里陷入饑荒，釀成生靈塗炭，事件才備受國際社會關注。

我們非常多謝你成為宣明會支持者，一起為世上默默無聞的一群表達訴求，表達關注。當有你每一位捐助者的支持，困苦人的聲音和需要，就能夠被傳開、被關注。

兒童是我們世界的希望和未來，我們都不願意看見一名小孩因飢餓而死，因沒受教育而目不識丁，因飲用污水而活不過五歲，因被蚊叮而枉送性命。

2012年，我們一起讓孩子吃得飽、穿得暖、有健康身體、有書讀、有人愛錫、有人照顧，得以享受童年生活。

- 在27個國家的105個社區中，幫助了超過20萬名助養孩子的家庭和社區，使他們有能力逐步建立適合兒童成長的環境
- 在非洲，包括索馬里，為糧荒災民提供了糧食、食水、藥物、抗旱種子、農耕培訓等
- 在小額貸款項目中，幫助了貧困家庭創造工作，惠及他們的子女
- 在被遺忘的角落，繼續為困苦無依的街童、政治動盪下的人民、備受愛滋病影響的老弱孤兒，以及長期捱餓的兒童和家庭，提供了援助

在未來一年，盼與你繼續一路同行，一同見證更多改變換來的笑臉。祝「施比受更為有福」。



王葛鳴博士出席一年一度的
饑饉三十，與營友共同為世
界上的飢餓小孩而努力。

Dr. Rosanna Wong joins the
campers at 30-Hour Famine
to show her support for
hungry children in the world.

Malala, 15 years old, shot in the head for advocating the right for girls to be educated in Pakistan. Hundreds dead in Somalia, another famine of tragic proportions. Only when we see the pictures and realise the human cost of oppression and disaster do we pay attention. Otherwise it seems we are too busy with our own lives.

However, all of you through your extraordinary generosity of spirit, care and in kind have ensured that the headline stories are given the attention that they deserve. Your support of our work is God's blessing to all those less fortunate and more vulnerable than ourselves.

Thank you so much for all that you give and all that you do. Because of these efforts, we can make sure at least one less child will die from hunger or a mosquito bite; that at least more children will live past five because she or he has clean drinking water; that at least more children, will be given the opportunity to learn how to read and write. These children are our future. They are our hope.

With your help in 2012, food, education, health, warmth and love were provided to children through different programmes:

- Over 200,000 sponsored children and their families received help in 105 communities across 27 countries
- In Somalia and other parts of Africa, we provided food, water, medication, drought resistant seeds, and agricultural training to the famine-affected
- VisionFund projects created livelihood opportunities for poor families, benefiting their children
- Our projects also cared for some street children, people living in fragile states, those affected by HIV, and children and families in chronic hunger

Only by walking hand-in-hand in the coming year can we bear more fruit to transform lives. As God has taught us, "It is more blessed to give than to receive."

Again, thank you.

董事會主席
王葛鳴博士

Dr. Rosanna WONG
Board Chair

總幹事
趙煥明

Kevin CHIU
Chief Executive Officer

發展 社區的希望

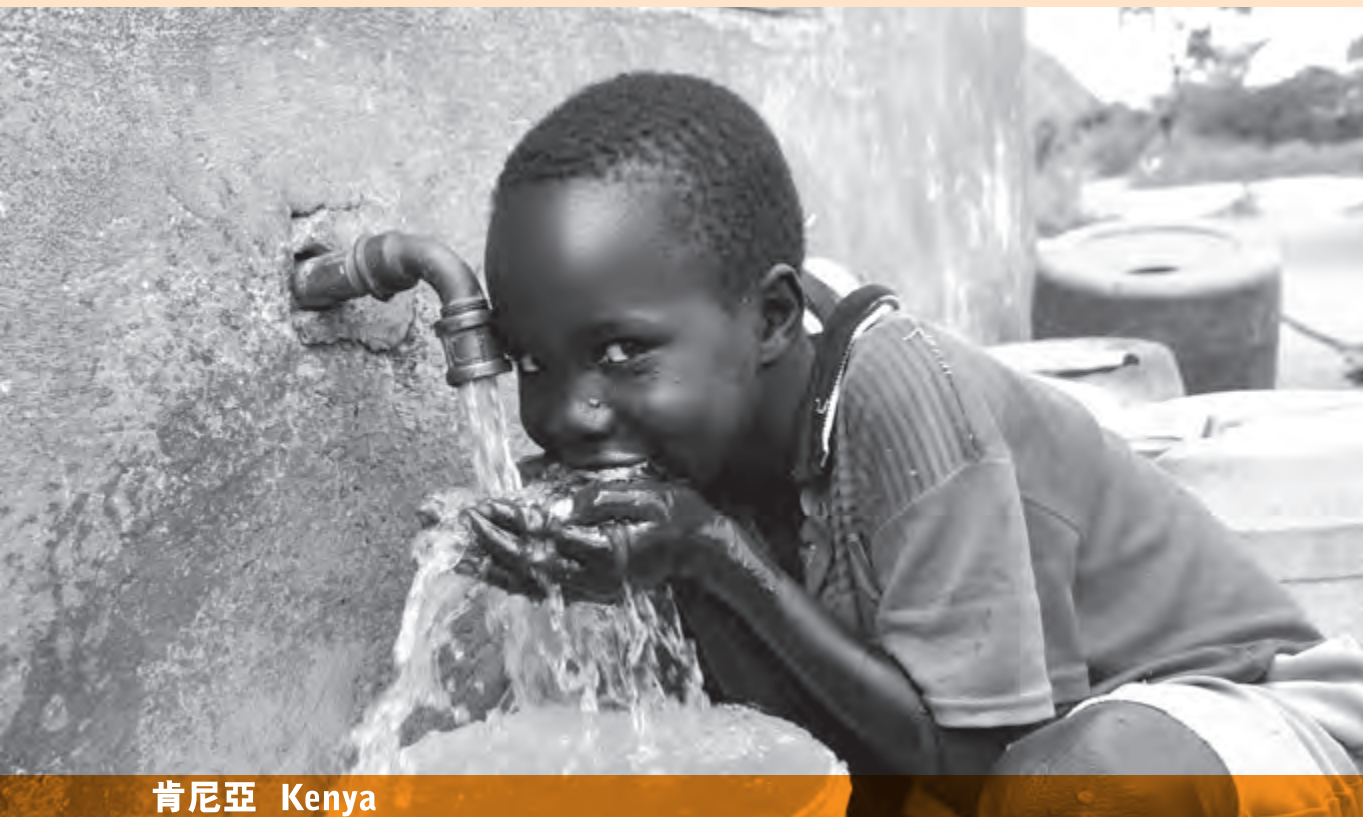
Development — Hope for Communities

7,915,400

受惠人數 People Benefited

孩子，是社會的未來；惟有給他們一個健全的成長環境，才能茁壯成長。可惜，貧窮、飢餓、污水、疾病每天威脅無數孩子生命，令他們一生困於貧苦的枷鎖中。宣明會深信，推動社區發展是促進孩子福祉的關鍵，以致最終為孩子、為家庭、為社區帶來持久正面的改變。透過由「助養兒童計劃」資助的「區域發展項目」，我們與村民互為伙伴，從根本著手，配以切合當地環境的解決方法，建立一個持續發展的社區，讓孩子及家庭逐步得到基本所需。

全賴助養者及捐助者的信任及愛心支持，香港世界宣明會在2012年於世界各地推行長期及短期的發展工作，惠及逾790萬人，包括在27個國家開展105個「區域發展項目」，助養逾20萬名孩子，改善其家庭及社區。同時，我們亦支持214個其他項目，當中包括「宣明之友」資助項目，藉以協助發展中國家的孩子及家庭走出貧窮的困局。



肯尼亞 Kenya

但以理終於可以飲用清潔食水！「這些食水實在無法跟我們已飲用多年的污水比較。」透過宣明會興建的太陽能水井，但以理和其他3,500個家庭，以及一間學校都能享用清潔食水。

“There’s clean water finally! It is so much better than the contaminated water we have been drinking,” said Daniel. With the solar-powered water well provided by World Vision, Daniel and 3,500 families, plus a school now enjoy clean water.

©2012 Lucy Murunga/World Vision



馬拉維 Malawi

「我們現在可以吃很多蔬菜，對身體很有益呢！」11歲的莎蓮興奮地說。她的父母在宣明會的鼓勵下，於水井旁建立了自己的菜園，既可善用污水，又方便灌溉。

"We can now enjoy vegetables that are good for health!" 11-year-old Shanil said excitedly. Encouraged by World Vision, her parents set up a garden next to a water well which facilitates irrigation.

©2012 Wezzie Banda/World Vision

Children are the foundation of a prosperous future for our society. For them to blossom to their full potential, a safe and healthy environment is indispensable.

Unfortunately, many children worldwide face threats of poverty, hunger and disease, all of which could chain them to lifelong poverty. However, World Vision believes that child well-being can be improved through effective Area Development Programmes (ADPs) that bring sustainable development to children, their families and the greater communities. We work closely with local stakeholders from the basics, adopting locally fit solutions to gradually establish a sustainable community in which basic needs of children and families are met. All ADPs are funded by our Child Sponsorship Programme.

Thanks to the unfailing support of all donors and sponsors, in 2012, WVHK has launched various short to long term development projects, benefiting over 7.9 million people worldwide. Over 200,000 children are sponsored through 105 ADPs located across 27 countries. We have also supported 214 projects, of which some are funded by World Vision Partners, helping needy children and families survive tough situations.



緬甸 Myanmar

一張張由香港助養者寄來的聖誕賀卡，送上祝福和問候，令助養孩子樂上半天，對助養者的關懷及鼓勵感激不盡。

Sponsored children are thrilled to receive Christmas cards from their sponsors in Hong Kong. The warm blessings and encouragement meant a lot to the children.

©2012 Khaing Min Htoo/World Vision



莫桑比克 Mozambique

在糧食短缺下，孩子的健康最受影響。宣明會在社區推行營養項目，為孩子提供營養膳食，並教導母親就地取材烹調營養食物。

Child health is often affected in times of food shortage. World Vision runs nutrition programme in ADPs to provide children with nutritious meals, and to teach mothers how to prepare healthy food.

©2012 Leovigildo Nhampule/World Vision



厄瓜多爾 Ecuador

培育孩子是長遠發展社區的關鍵。宣明會透過不同活動訓練孩子有關責任、團結、領袖等議題，鼓勵他們向當地政府反映他們的需要。11歲的荷瑪羅（左）開心地說：「現在我可以與其他學校的同學互相交流，分享所學。」

Children are key to community's long-term development. World Vision runs programmes to teach children responsibility, unity and leadership, encouraging them to voice their needs to the government. 11-year-old Homero (left) shared happily, "I can share what I learned with students from other schools."

©2012 /World Vision Staff



阿爾巴尼亞 Albania

「區域發展項目」舉辦衛生活動，接觸學校裡外的孩子，並齊齊製作海報，宣揚建立衛生環境對個人健康的重要。

ADP launches health programme to promote the importance of a hygienic environment to personal health. Children also design posters to spread the message.

©2012 Bardha Prendi Qokaj/World Vision



孟加拉 Bangladesh

11歲的助養男孩索特很高興宣明會教導他的父母們飼養羊隻，還送他們一隻羊。「這隻羊快要誕下小羊，帶給我們額外的收入，幫補支付我的學費。」

11-year-old Sudeb is thankful that World Vision provides a goat to his parents and taught them to raise goat. "This goat will give birth soon. We will receive more income which helps pay my school fees."

©2012 Xavier Sku/World Vision



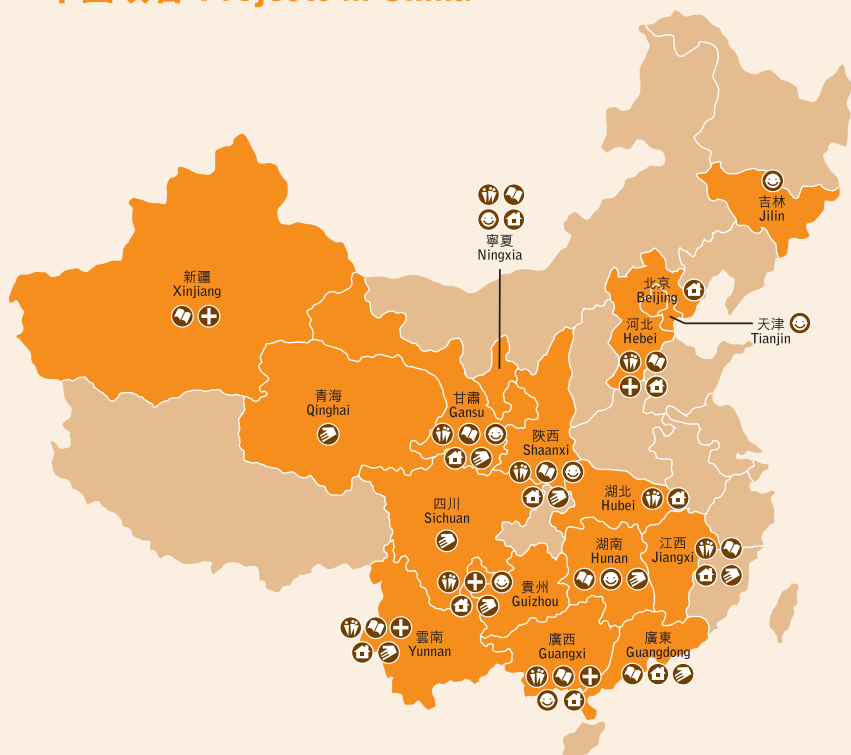
中國 China

一個簡單的習慣，足以改善個人，甚至整個社區的衛生環境。宣明會在社區的學校內推行清潔比賽，學生學習如何正確清洗雙手，減低感染細菌。

A simple habit could help improve personal or even community hygiene. World Vision launches hygiene competitions in schools where students learn to wash hands properly to reduce infection.

©2012 Yuan Xia/World Vision

中國項目 Projects in China



項目類別數目 No. of Projects by Programme Types		
	區域發展項目 (包括助養兒童計劃) Area Development Programme including Child Sponsorship	20
	教育/人才培訓 Education/Leadership Training	26
	醫療衛生 Healthcare	6
	孤兒/有特殊需要兒童及青年 Orphans, Children and Youth with Special Needs	9
	城鄉生活改善 Rural and Urban Livelihood Improvements	18
	救援及重建/防災 Relief and Rehabilitation/Disaster Mitigation	13
項目總數 Total No. of Projects		92

香港世界宣明會資助的項目地區
Areas with WVKH-funded projects

◀ 救援 災難見生機 Relief — Light in the Midst of Hardship

1,629,000

受惠人數 People Benefited



非洲糧荒 Africa Food Crisis

肯尼亞的沙蓮娜與當地數百戶家庭每月獲派發糧食，得以渡過難關。

In Kenya, Salina and hundreds of local households received monthly food ration to survive the food crisis.

©2012 Lucy Murunga/World Vision

2012年，全球天災依然不斷，特別在資源匱乏的地區，人命傷亡和損失尤其慘重。非洲糧荒由東非之角蔓延至西非薩赫勒地區，無數飢餓孩子命懸一線；泰國、北韓、菲律賓等地遭受連場颱風暴雨侵襲，農田家園被毀，災民苦不堪言；還有中國西南部持續旱災、東部及南部廣泛地區暴雨、雲南地震等。當災難發生，宣明會迅速回應孩子及家庭的需要，盡早幫助他們脫離厄困，並攜手重建家園及社區，重燃希望。

衷心感謝每一位捐助者的慷慨支持，你們無私的捐助支持宣明會在世界各地推行99個救援及重建項目，為逾160萬名災民提供緊急物資及適切的幫助，以致在災難困境中仍看見希望。宣明會在災區紓解災民面對的困難，亦協助受災社區重建，並提高災民防災意識，盡力減低日後災害所造成的損失。

2012 has been another year plagued by natural disasters. Human casualties and property damages were especially serious in poorly resourced regions. The Africa food crisis has spread from Horn of Africa to the Sahel region in West Africa, pushing many starving children to the brink of death. Asian countries such as Thailand, North Korea and the Philippines were hit by heavy rainstorms; numerous houses and farms were destroyed, leaving many in despair. In China, besides the earthquakes in Yunnan province, the south western region has been hit by persistent droughts while torrential rain swept through extensive regions in the east and the south. World Vision responds promptly to the needs of affected children and families, easing their situations and helping them to rebuild their lives.

We are grateful for your generous donations, with which World Vision has been able to launch 99 relief and rehabilitation projects, providing emergency supplies and other necessary assistance to over 1.6 million people. Besides these, affected community members are also trained on disaster prevention to keep potential causality at its lowest.



亞洲地區 Asia

宣明會向泰國水災災民派發救生包、衛生用品和糧食，以解他們的燃眉之急。

World Vision distributed emergency kits, hygiene packs and food to flood victims in Thailand.

©2011 Prakit Lelaviwat/World Vision



中國 China

雲南旱情持續，受災小孩獲贈大米都感到十分欣慰。

With the prolonged drought in Yunnan, affected children are glad to receive rice distribution from World Vision.

©2012 World Vision Staff

你的力量 轉化生命

Your Effort Helping to Change Lives

你的支持和參與幫助宣明會在全球各地為貧困兒童的生命及其家庭帶來長遠的改變。

Your generous support and active participation enable World Vision to bring lasting change to the lives of poor children and their families around the world.

助養兒童計劃 Child Sponsorship Programme



李心潔去年探訪莫桑比克助養女兒，深深體會助養者與助養孩子如何照亮與祝福彼此生命，盼望更多人發揮愛心，助養孩子，豐盛生命。

Sinje Lee visited her sponsored daughter in Mozambique last year, during which she experienced the wonderful transformation in each other's lives. She hopes that more people will become sponsors and share the same meaningful experience.

宣明中國之友 World Vision China Partners



阿蘭一家僅靠丈夫開車為生，她完成「宣明中國之友」資助的縫紉班後得以展開工作，她笑說：「孩子可以上學，我還有時間照顧他們呢！」

Lan's family lives on her husband's income. After completing the sewing class supported by World Vision China Partners, Lan started working. "My children can go to school, and I still have time to look after them!" said Lan.

宣明之友 World Vision Partners



全球無數街童每天活在匱乏之中，在蒙古，宣明會為街童提供棲身之所及生活所需，更發掘孩子的音樂及體育等潛能，助他們走出困境。

Street children face many struggles in their everyday life. In Mongolia, World Vision not only provides them with shelters and living basics, but also develops their music or sports potential.

饑饉三十 30-Hour Famine



去年超過38,500人參與「饑饉三十」、「饑饉一餐」、「耆英饑饉8小時」，並學校及教會的饑饉活動，為有需要的人送上關懷和幫助。

Last year, over 38,500 people participated in 30-Hour Famine, Skip-a-Meal, Elderly Famine, and other famine activities in schools and churches, bringing love and help to the needy.

舊書回收義賣大行動 Used Book Recycling Campaign



香港市民於2012年捐出超過42萬本舊書義賣，籌得歷年最高的港幣228萬元，支持在中國陝西省興建學校，幫助約1,400名師生改善環境。

In 2012, Hong Kong citizens donated over 420,000 used books for the Campaign, raising HK\$2.28 million (the highest amount on record) to support school construction in Shaanxi province in China, helping about 1,400 students and teachers.

緊急救援呼籲 Emergency Relief Appeals



感謝捐助者積極回應，讓我們得以迅速回應非洲飢餓小孩以至亞洲、中國等地的災民需要，讓他們獲得及時的幫助，渡過難關。

With our donors' generous support, we were able to respond promptly to the needs of hungry African children and disaster victims in different parts of Asia, so that they could receive timely assistance to survive challenging conditions.

支持者探訪團及助養者聚會 Supporter Tours & Sponsor Gatherings



60多名捐助者隨團前往柬埔寨、老撾及中國，了解宣明會的工作，部分更與助養孩子會面，歡樂感動，另舉辦了13次聚會，近900人出席。

Over 60 donors joined our tours to Cambodia, Laos and China to learn about our local work. Some of them also met with their sponsored children. We organised 13 sponsor gatherings last year with about 900 participants.

「改變世界我可以」行動 "Change the World Yes I Can" Campaign



來自170間學校約49,000名學生參與行動，以「營養狀況量度尺」認識營養不良對兒童的影響，更身體力行籌款幫助他們。

About 49,000 students from 170 schools joined the Campaign, learning about the impact of malnutrition on child health using the middle-upper-arm-circumference tool. They also raised funds to help the needy children.

教育講座及生活體驗團 Educational Talks & Study Tours



在學校和教會舉辦530多場講座，逾10萬人認識飢餓及貧窮等議題，另老撾、蒙古及中國內地生活體驗團，亦讓參加者感受貧困人的生活實況。

Over 530 talks were held in schools and churches, reaching over 100,000 people with topics on hunger and other poverty issues. Study tours to Laos, Mongolia and China help participants to see poverty in reality.

澳門教育活動 Educational Activities in Macau



逾13,000名澳門學生藉著教育講座認識貧窮人的需要；47間學校的師生更熱心參與「一人一利是」活動，捐出利是幫助飢餓孩子。

In Macau, over 13,000 students learn about the needs of the poor through our school talks. 47 schools participated in the Red Packet campaign, where students and teachers donate their red packets to help hungry children.

財務摘要

Financial Highlights

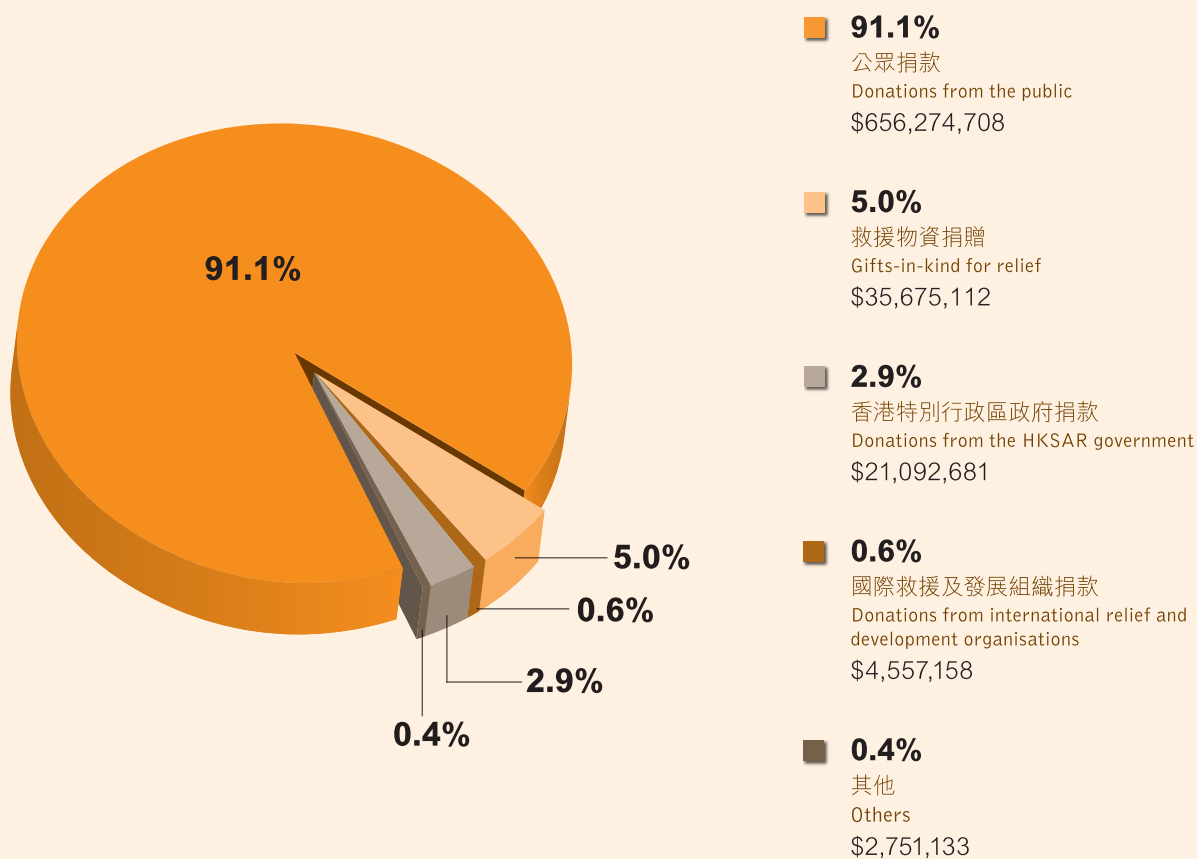
香港世界宣明會一直致力善用每分每毫的捐款。在2012年度，佔總收入**93%**的善款投放於全球救援及社區發展工作，只有**2.3%**及**3.4%**分別用於行政及籌款方面，另有**1.3%**用於教育推廣。

收支簡報

Summary of Revenue and Expenditure

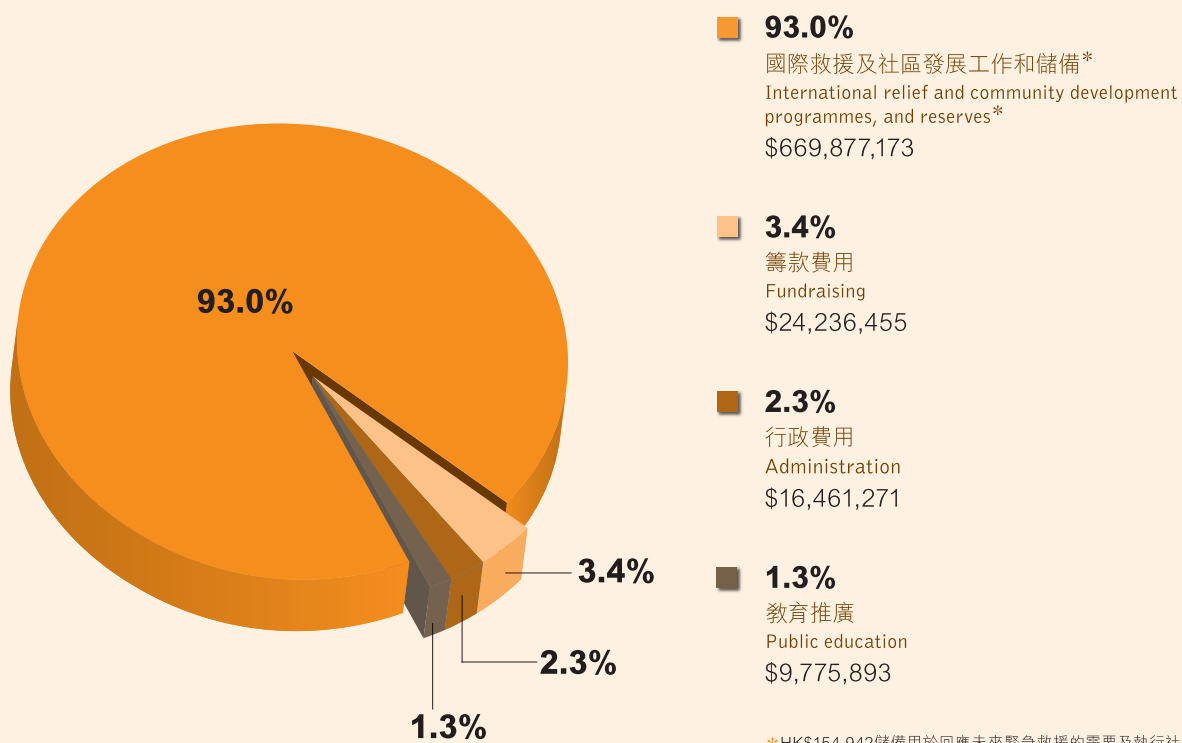
善款來源 Where the funds came from

善款收入 Total Revenue HK\$720,350,792



World Vision Hong Kong strives to be a good steward of donations, making sure every dollar is well accounted for. In the 2012 financial year, **93%** of our total income was allocated to global relief and community development programmes. Administration and fundraising costs accounted for **2.3%** and **3.4%** respectively of the total income, with the remaining **1.3%** spent on public education.

善款用途 Where the funds were allocated



*HK\$154,942儲備用於回應未來緊急救援的需要及執行社區發展工作
 HK\$154,942 reserved to respond to future emergency relief needs and carry out community development programmes

資源管治

Resource Governance



為加強香港世界宣明會工作的透明度和對公眾負責，我們謹此簡述本會所執行的資源管治及有關運作。

In order to increase the transparency and accountability of World Vision Hong Kong, we hereby outline our main practices and mechanisms on resource governance.

善款及資助項目的管理 Fund and Project Management

宣明會的扶貧發展工作及捐款均由本會工作人員親自管理及監察，並設有嚴格的程序確保正確運用捐款。在決定支持一個項目前，我們會根據項目的需要，評估其計劃及預算，並確保有足夠的善款可運用。而所有善款運用均要符合既定的政策及程序，並由香港世界宣明會及當地宣明會監管。當資助項目完成時，我們會評估及檢討項目的成效，以對將來的項目作出改善。

World Vision manages all projects and donations independently and there are rigorous procedures to ensure the proper use of donations. Before supporting a project, World Vision Hong Kong ensures the availability of ministry funding and appraises the project plans and budgets based on the needs assessments. All funding and budget commitments follow World Vision's standard policies and procedures and are monitored by World Vision Hong Kong as well as the World Vision office in the project country. After a project is completed, an evaluation is performed to assess the effectiveness and efficiency of the project for future improvement.

成本控制 Cost Control

香港世界宣明會在成本控制方面素有嚴格的監控，對善款的運用有清晰的內部指引，以確保能善用一分一毫。本會在本年度將行政事務及籌款費用控制在5.7%，93%的善款用於國際救援及社區發展工作和儲備，而教育推廣則佔1.3%。

Our operations are bound by strict cost controls. Internal policies and procedures on expenditure are in place to ensure that every dollar raised is properly used. During this past year, only 5.7% of annual income was spent on administration and fundraising, while 93% of our income was used for international relief & community development programmes and reserves, and 1.3% for public education.

審核委員會 Audit Committee

本會的董事局於2003年成立審核委員會。委員會由三名委員組成，並由董事局於每兩年檢討各成員的委任。2012年度之委員會成員為歐訓權先生（主席）、黃啟民先生及呂元信先生。委員會主要負責委任獨立核數師及釐定其酬金；討論有關獨立及內部審核事宜；審閱周年財務報告並檢討內部監管程序。

The Board of Directors set up an Audit Committee in 2003. The Committee comprises three members; its membership is reviewed every two years by the Board. The members in 2012 were Mr. Fun-kuen Au (Chairman), Mr. Kai-man Wong and Mr. Joseph Yuen-shun Lu. The Committee considers the appointment and the audit fee of the external auditor, discusses internal and external audit matters, and reviews the annual financial statements and internal control system.

獨立及內部審核 External and Internal Audit

香港世界宣明會委任安永會計師事務所，審核我們的周年財務賬目。另外，本會亦因應香港特別行政區政府要求，聘請獨立核數師審核個別籌款活動及政府撥款救援項目。

為確保推行優質事工及適當運用善款，我們亦設立內部監管機制。國際世界宣明會及各地項目的辦事處都建立了內部審計部門，定時進行年度及工作審核。此外，國際世界宣明會每三年也會對各地項目的辦事處進行內部審核。而香港世界宣明會多年來已經建立一套內部審計系統，以加強內部監控，改善成本及提高工作效率。

World Vision Hong Kong has appointed Ernst & Young to perform the annual financial audit. Various fundraising activities and relief projects funded by government grants are also audited by external auditors as required by the Hong Kong SAR Government.

To ensure ministry quality and the proper use of funds, and that internal monitoring mechanisms are properly in place, the World Vision International Office and the project offices around the world have established their own internal audit department. Annual audits and operational audits are performed regularly. Each World Vision project office undergoes an independent audit every three years, executed by the World Vision International Office. World Vision Hong Kong has also established an internal audit function for many years to enhance internal control and to improve cost efficiency and effectiveness.

已審核 財務報表

此摘要乃由香港世界宣明會翻譯及節錄自本會的英文版之獨立核數師報告書和已審核財務報表（截至二〇一二年九月三十日止），由安永會計師事務所審核。

安永會計師事務所

意見

吾等認為，此財務報表能真實及公平地反映 貴會截至二〇一二年九月三十日之財務狀況及 貴會截至該日止年度的盈餘和現金流量，並已按照香港財務報告準則及香港公司條例之披露規定適當編製。

安永會計師事務所

執業會計師

香港

二〇一二年十二月十七日

香港世界宣明會

全面收益表

截至二〇一二年九月三十日

	2012	2011
	HK\$	HK\$
收入		
捐款	681,924,547	722,401,066
其他收入及收益	2,751,133	1,929,746
物資捐贈	35,675,112	46,929,559
所有捐贈、其他收入及收益	<u>720,350,792</u>	<u>771,260,371</u>
支出		
行政事務	16,461,271	15,635,282
籌款費用	24,236,455	21,545,809
教育推廣	9,775,893	9,747,238
事工發展	2,794,575	2,863,038
國際救援及發展		
- 現金	631,252,544	674,332,410
- 物資捐贈	<u>35,675,112</u>	<u>46,929,559</u>
	<u>720,195,850</u>	<u>771,053,336</u>
稅前運作盈餘	154,942	207,035
所得稅	-	-
運作盈餘及全面收益	<u>154,942</u>	<u>207,035</u>



香港世界宣明會

財務狀況表

二〇一二年九月三十日

	2012	2011
	HK\$	HK\$
非流動資產		
固定資產	28,193,511	29,380,572
投資物業	3,577,801	3,623,685
非流動資產總額	<u>31,771,312</u>	<u>33,004,257</u>
流動資產		
預撥世界宣明會成員款項	10,749,431	7,642,075
關聯事工應收賬項	80,502	87,765
其他應收賬項	411,951	333,859
預付款項及按金	438,197	604,591
現金及現金等值項目	84,215,897	82,624,350
流動資產總額	<u>95,895,978</u>	<u>91,292,640</u>
流動負債		
其他應付款項及應繳費用	3,224,686	2,916,554
遞延收入	5,445,063	2,537,744
流動負債總額	<u>8,669,749</u>	<u>5,454,298</u>
流動資產淨額	<u>87,226,229</u>	<u>85,838,342</u>
資產淨額	<u>118,997,541</u>	<u>118,842,599</u>
基金		
一般運作基金	106,323,150	105,026,116
指定及限用基金	12,674,391	13,816,483
基金總額	<u>118,997,541</u>	<u>118,842,599</u>

此財務報表概以英文版作準

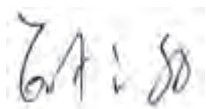
Audited Financial Statements

This summary was extracted from the Independent Auditors' Report and Audited Financial Statements for the year ended 30 September 2012 audited by Ernst & Young, Certified Public Accountants. (The Chinese translation was made by World Vision Hong Kong.)

ERNST & YOUNG

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Company as at 30 September 2012 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.



Certified Public Accountants

Hong Kong

17 December 2012

WORLD VISION HONG KONG 香港世界宣明會

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

Year ended 30 September 2012

	2012	2011
	HK\$	HK\$
REVENUE		
Donations	681,924,547	722,401,066
Other income and gains	2,751,133	1,929,746
Gifts-in-kind	<u>35,675,112</u>	<u>46,929,559</u>
Total donations, other income and gains	<u>720,350,792</u>	<u>771,260,371</u>
EXPENDITURE		
Administration	16,461,271	15,635,282
Fundraising	24,236,455	21,545,809
Public education	9,775,893	9,747,238
Ministry	2,794,575	2,863,038
International aid and development		
– Cash	631,252,544	674,332,410
– Gifts-in-kind	<u>35,675,112</u>	<u>46,929,559</u>
	<u>720,195,850</u>	<u>771,053,336</u>
SURPLUS BEFORE TAX	154,942	207,035
Income tax	-	-
SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	<u>154,942</u>	<u>207,035</u>

WORLD VISION HONG KONG 香港世界宣明會

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

30 September 2012

	2012	2011
	HK\$	HK\$
NON-CURRENT ASSETS		
Property, plant and equipment	28,193,511	29,380,572
Investment properties	3,577,801	3,623,685
Total non-current assets	<u>31,771,312</u>	<u>33,004,257</u>
CURRENT ASSETS		
Advance funding to World Vision International member organisations	10,749,431	7,642,075
Due from a related ministry	80,502	87,765
Other receivables	411,951	333,859
Prepayments and deposits	438,197	604,591
Cash and cash equivalents	84,215,897	82,624,350
Total current assets	<u>95,895,978</u>	<u>91,292,640</u>
CURRENT LIABILITIES		
Other payables and accruals	3,224,686	2,916,554
Deferred income	5,445,063	2,537,744
Total current liabilities	<u>8,669,749</u>	<u>5,454,298</u>
NET CURRENT ASSETS	<u>87,226,229</u>	<u>85,838,342</u>
Net assets	<u>118,997,541</u>	<u>118,842,599</u>
FUND BALANCES		
General operating fund	106,323,150	105,026,116
Designated and restricted funds	12,674,391	13,816,483
Total fund balances	<u>118,997,541</u>	<u>118,842,599</u>



Director



Director



鳴謝

Acknowledgements

香港 Hong Kong

宣明會終身義工

Lifelong World Vision Volunteer

張艾嘉 Sylvia Chang

政府機構

Government Body

賑災基金諮詢委員會

Disaster Relief Fund Advisory Committee

個別人士

Individuals

Betty Bownath

小儀 Kitty Yuen

尹美玉 Ruby Wan

文蘭芳 Man Lan Fong

王菀之 Ivana Wong

安德尊 Anderson Junior

何建宗 Ho Kin Chung

吳思源 Ng Sze Yuen

李心潔 Lee Sinje

李炳光 Li Ping Kwong

李錦洪 Lee Kam Hung

車淑梅 Chea Shuk Mui

周慧敏 Vivian Chow

柯穎超 Ko Ying Chao, Melanie Elaine

張敬軒 Hins Cheung

莫樹錦 Tony Mok

陳可辛 Chan Ho Sun

陸致佑 Luk Chi Yau, Anthony

黃子華 Wong Tsz Wah

劉少康 Lau Siu Hong, Timothy

鄭秀文 Sammi Cheng

鄭學偉 Chang Hok Wai

盧敏儀 Money Lo

蕭壽華 Siu Sau Wah

傳媒

Media

881903.com

alfaxMedia

Cable Guide

Cosmopolitan

Discuss.com.hk

esdlife.com

HKGGolden.com

i.SHOP

MRRM

NP360

Openrice.com

She.com

Umagazine.com

Uwants.com

Zip / Zip Homme

孕媽咪 Pre-mo

好媽咪 Baby-mo

香港電台 Radio Television Hong Kong

香港寬頻網絡有限公司

Hong Kong Broadband Network Limited

時間觀念 Time Square

商業電台 Commercial Radio

無線收費電視有限公司

TVB Pay Vision Limited

黃頁 Yellow Page

新城廣播有限公司

Metro Broadcast Corporation Limited

經濟一週 Economic Digest

經濟地產庫 EPRC Limited

數碼雙周 DiGi

親子王國 Baby Kingdom

企業/團體

Corporations/Organisations

AEON Credit Service (Asia) Co. Limited

Coffee Concepts (Hong Kong) Limited

FlexSystem Limited

Lighthouse Technologies Limited

MIM Group

Neo Derm Group Limited

NOW Advertising Production Limited

Red on Red

Tesco International Sourcing Limited

九巴之友 Friends of KMB

大新銀行 Dah Sing Bank

中國銀行(香港)有限公司

Bank of China (Hong Kong) Limited

中銀國際控股有限公司

BOC International Holdings Limited

天生集團 Tien Sung Group

太子酒店 Prince Hotel

太古城物業管理有限公司

Taikoo Shing (Management) Limited

屯門市廣場 Tuen Mun Town Plaza

心連心義工團 H2H Volunteer Group

牛奶有限公司 The Dairy Farm Company Limited

牛津大學出版社(中國)有限公司

Oxford University Press (China) Limited

本一外展訓練中心 INSPIRE Training Limited

永旺(香港)百貨有限公司

AEON Stores (Hong Kong) Co., Limited

永義(香港)有限公司

United Italian Corp (HK) Limited

孖士打律師行 Mayer Brown JSM

安永會計師事務所 Ernst & Young

安全貨倉有限公司 Safety Godown Co., Limited

利邦控股有限公司 Trinity Limited

快易通有限公司 Autotoll Limited

沙田第一城 City One Shatin

角聲合唱團 Horns Chorus

佳能香港有限公司 Canon HongKong Co. Limited

易辦事(香港)有限公司

EPS Company (Hong Kong) Limited

東方儲運有限公司
Oriental Logistics Company Limited

肯德基 Birdland (Hong Kong) Limited

信和物業管理有限公司
Sino Estates Management Limited

信德中旅船務管理有限公司
Shun Tak – China Travel Ship Management Limited

城市電訊（香港）有限公司
City Telecom (HK) Limited

帝都酒店 Royal Park Hotel

恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited

香港上海匯豐銀行有限公司
The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited

香港工程師學會
The Hong Kong Institution of Engineers

香港青年獎勵計劃
The Hong Kong Award for Young People

香港浸信會醫院區樹洪健康中心
Hong Kong Baptist Hospital Au Shue Hung Health Centre

香港通訊有限公司
Hong Kong Communications Co., Limited

香港環境資源管理顧問有限公司
ERM - Hong Kong Limited

香港警察義工服務隊
Hong Kong Police Volunteer Services Corps

香港鐵路有限公司 MTR Corporation Limited

家友站義工團
Carson & Friends Volunteer Group

時代廣場有限公司 Times Square Limited

朗豪坊 Langham Place

崇佳企業有限公司 Sonca Products Limited

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

清水灣鄉村俱樂部
The Clearwater Bay Golf & Country Club

荷里活廣場有限公司 Plaza Hollywood Limited

通城鐘錶有限公司 Thong Sia Watch Co., Limited

傅德蔭基金有限公司
Fu Tak Iam Foundation Limited

創興銀行有限公司 Chong Hing Bank Limited

富邦銀行（香港）有限公司
Fubon Bank (Hong Kong) Limited

渣打銀行（香港）有限公司
Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited

港九 - 中國混凝土有限公司
Hong Kong - China Concrete Company Limited

港鐵物業管理 MTR Property Management

華通紙品集團有限公司
Wah Tong Paper Products Group Limited

雅居樂地產控股有限公司
Agile Property Holdings Limited

順豐速運（香港）有限公司
S.F. Express (Hong Kong) Limited

馮氏（1906）慈善基金有限公司
Fung (1906) Foundation Limited

黃惠康醫生醫務所

奧的亮相明國際有限公司
Optiled Lighting International Limited

新世界第一渡輪服務有限公司
New World First Ferry Services Limited

新創建集團有限公司 NWS Holdings Limited

新鴻基地產發展有限公司
Sun Hung Kai Properties Limited

達科數據通訊中國/香港有限公司
Datacraft China/Hong Kong Limited

維他奶國際集團有限公司
Vitasoy International Holdings Limited

銀聯通寶有限公司
Joint Electronic Teller Services Limited

德高貝登 JCDecaux Pearl & Dean Limited

鴻福堂集團 Hung Fook Tong Holdings Limited

教育團體
Education Institutes

中華基督教會銘基書院 CCC Ming Kei College

香港大學專業進修學校校友會
HKU SPACE Alumni

香港浸會大學學生事務處
Office of Student Affairs, Hong Kong Baptist University

祖堯天主教小學
Cho Yiu Catholic Primary School

聖公會基榮小學
S.K.H. Kei Wing Primary School

澳門 Macau

容光耀局長
Iong Kong Io, President of Social Welfare Bureau

崔世安行政長官
Fernando Chui Sai On, Chief Executive of the Macau SAR

張裕司長
Cheong U, Secretary of Secretariat for Social Affairs and Culture

梁勵局長
Leong Lai, Director of Education and Youth Affairs Bureau

譚偉文主席
Tam Vai Man, President of Administrative Committee of Civic and Municipal Affairs Bureau

蘇朝輝主任
Sou Chio Fai, Coordinator of Tertiary Education Services Office

大豐銀行 Tai Fung Bank Limited

中國工商銀行（澳門）股份有限公司
Industrial and Commercial Bank of China (Macau) Limited

中國銀行澳門分行
Bank of China Macau Branch

民政總署 Civic and Municipal Affairs Bureau

永亨銀行 Banco Weng Hang, S.A.

域多利貨運有限公司
Victor Pacific Service Limited

華僑報 Va Kio Pou

新生代月刊 New Gen. Monthly

廣星傳訊 Kong Seng Paging Limited

澳門日報 Macao Daily News

澳門生產力暨科技轉移中心
Macau Productivity and Technology Transfer Center

澳門浸信教會 Macau Baptist Church

澳門神召會 Macau Assembly of God

澳門商業銀行 BCM Bank

澳門國際銀行
Luso International Banking Limited

排名以中文筆劃序
Names are listed in Chinese stroke order

香港董事會

Hong Kong Board of Directors

- ◆ 王葛鳴 (主席)
Rosanna Yick-ming WONG
Chair
- ◆ 陳樹安 (副主席)
Cecil Shu-on CHAN
Vice Chair
- ◆ 黃啟民 (名譽財政)
Kai-man WONG
Honorary Treasurer
- ◆ 歐訓權
Fun-kuen AU
- ◆ 陳重義
Hubert Chung-yee CHAN
- ◆ 陳思堂
Thomas Sze-tong CHAN
- ◆ 郭梁潔芹
Ingrid KWOK
- ◆ 林正財
Ching-choi LAM
- ◆ 李炳光
Ping-kwong LI
- ◆ 呂元信
Joseph Yuen-shun LU
- ◆ Watt SANTATIWAT
- ◆ 鄧慶倫
Helen Hing-lun TANG
- ◆ 阮水師
Sui-see YUEN

國際董事會

International Board of Directors

- ◆ Josef STIEGLER (Chair) – Austria
- ◆ James BERÉ – USA
- ◆ Soriba CAMARA – Mali
- ◆ Maria Consuelo CAMPOS – Colombia
- ◆ John CROSBY – USA
- ◆ José Miguel DE ANGULO – Bolivia
- ◆ Sharon DYMOND – Canada
- ◆ Silvia M. Novoa FERNANDEZ – Mexico
- ◆ Joyce GODWIN – USA
- ◆ Kleo-thong HETRAKUL – Thailand
- ◆ Tiffany Tair-fen HUANG – Taiwan
- ◆ Kevin JENKINS (President and CEO) – Canada
- ◆ Callisto JOKONYA – Zimbabwe
- ◆ Vinod KHISTY – India
- ◆ Ruddy KOESNADI – Indonesia
- ◆ Rachael MASAKE – Kenya
- ◆ Peter McCLURE – New Zealand
- ◆ Ron McKERLIE – Canada
- ◆ Annemarie PFEIFER – Switzerland
- ◆ Stephen W. PHELPS – UK
- ◆ Donna SHEPHERD – Australia
- ◆ Elizabeth SMYTHE – New Zealand
- ◆ Ja SONG – Korea
- ◆ Akiko Minato UCHIHIRA – Japan



謝謝你！

Thank you for your support!



世界宣明會

香港世界宣明會 World Vision Hong Kong

電話 Tel: (852) 2394 2394

傳真 Fax: (852) 2394 0566

地址: 香港九龍大角咀晏架街四號麗華中心二樓

Address: 2/F Mayfair Centre, 4 Anchor Street

Tai Kok Tsui, Kowloon, Hong Kong

www.worldvision.org.hk  [world vision hong kong](https://www.facebook.com/worldvisionhongkong) 

香港世界宣明會為一有限責任形式成立的基督教救援及發展機構，旨在為貧窮的兒童、家庭及社區帶來長遠的改變。

World Vision Hong Kong, incorporated with limited liability, is a Christian humanitarian organisation working to create lasting change in the lives of children, families and communities living in poverty.

02/2013

本刊採用環保紙張及以大豆油墨印刷
Printed with soy ink on recyclable paper

世界宣明會是一個基督教救援及發展機構，旨在為貧窮的兒童、家庭及社區帶來長遠的改變，援助不分宗教信仰、種族或性別。作為耶穌的跟隨者，世界宣明會致力扶助世界上最有需要的一群。世界宣明會由美籍記者卜皮爾博士於1950年成立，現時的项目遍及全球近100個國家。宣明會的援助项目以兒童為中心，因為當他們得到飽足，有棲身之所，可以上學讀書，並且受保護、重視及關愛時，社區便能蓬勃發展。

World Vision is a Christian humanitarian organisation working to create lasting change in the lives of children, families and communities living in poverty. We serve all people regardless of religion, race, ethnicity or gender. As followers of Jesus, we are dedicated to working with the world's most vulnerable people. World Vision was established by Dr. Bob Pierce, an American Journalist, in 1950. At present, we are working in nearly 100 countries. World Vision focuses on children because when they are fed, sheltered, schooled, protected, valued, and loved, a community thrives.